

August 19

6 August /19 August

The Transfiguration of our Lord God and Savior Jesus Christ

Преображение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

Sources

<http://launch.groups.yahoo.com/group/ustav/message/26118>

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/pr04.shtml>

<http://posledovanie.ru/gotovimsya-k-sluzhbe/prazdniki/prazdniki-2014/>

HOURS Festal Troparion and Kontakion	На часах – тропарь и кондак праздника.
Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобразился еси на горѣ, Христѣ Божѣ,/ показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою,/ якоже можаху,/ да возсияет и нам, грѣшнымъ,/ Свет Твой присносущный/ молитвами Богородицы,// Светодавче, слава Тебѣ.
Festal Kontakion, Tone 7: On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	Кондак праздника, глас 7: На горѣ преобразился еси,/ и якоже вмещашу ученицы Твои,/ славу Твою, Христѣ Божѣ, видеша,/ да егда Тя узрят распинаема,/ страдание убо уразумеют вольное,/ миру же проповѣдят,// яко Ты еси воистинну Отчее сияние.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

The First Antiphon, Tone 2	Антифон 1, глас 2
Stichos 1: Shout with jubilation unto the Lord all the earth; / chant ye unto His name, give glory in praise of Him	Стих 1. Псалом 65: Воскликните Господеву, вся земля,/ пойте же имени Его, дадите славу хвалѣ Его.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 2: The voice of Thy thunder is in their rolling. / And Thy lightnings have lightened the world; the earth was shaken and it trembled.	Стих 2: Псалом 76: Глас грома Твоего в колесѣ, осветиша мѳлния Твоя вселенную,/ подвижется и трѣпетна бысть земля.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 3: Confession and majesty hast Thou	Стих 3: Псалом 103: Во исповѣдание и в

put on, / Who coverest Thyself with light as with a garment.	велелéпоту облéклся еси,/ оде́йся свéтом, я́ко рíзою.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.

The Second Antiphon, Tone 2	Антифон 2, глас 2
Stichos 1: The mountains of Zion on the side of the north, / the city of the Great King.	Стих 1: Псалом 47: Го́ры Сио́нския, ре́бра се́верова,/ град Ца́ря Вели́каго.
Refrain: O Son of God Who wast transfigured upon the mountain, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий,/ преобрази́вься на горе, пою́щия Ти:/ Аллилу́ия.
Stichos 2: And He brought them unto the mountain of His sanctuary, / this mountain which His right hand had gained as a possession.	Стих 2: Псалом 77: И введе́ я в го́ру свята́ни Своея́,/ го́ру сию́, ю́же стяжа́ десни́ца Его́.
Refrain: O Son of God Who wast transfigured upon the mountain, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий,/ преобрази́вься на горе, пою́щия Ти:/ Аллилу́ия.
Stichos 3: Mount Zion which He loved, / and He built His sanctuary like that of a unicorn.	Стих 3: Го́ру Сио́ню, ю́же возлюби́,/ и созда́, я́ко единоро́га, свята́лище Свое́.
Refrain: O Son of God Who wast transfigured upon the mountain, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий,/ преобрази́вься на горе, пою́щия Ти:/ Аллилу́ия.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and was crucified, O Christ God, trampling down death by death. Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.	Единоро́дный Сы́не и Сло́ве Бо́жий, Безсме́ртен Сый / и изво́ливый спасéния на́шего ра́ди / воплоти́тися от Свята́я Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, / непрело́жно вочелове́чивыйся, / распни́йся же, Христе́ Бо́же, сме́ртию сме́рть попра́вый, / Еди́н Сый Свята́я Трои́цы, / спрославля́емый Отцу́ и Свято́му Ду́ху, спаси́ нас.

The Third Antiphon	Антифон 3, Псалом 124, глас 7
Reader: Stichos 1: They that trust in the Lord shall be as Mount Zion; nevermore shall they be shaken.	Стих 1. Надéющийся на Гóспода,/ я́ко горá Сион, не подви́жится во век.
Choir: Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобра́зился еси́ на горé, Христé Бóже,/ показáвший ученикóм Тво́им сла́ву Твою́,/ я́коже можа́ху,/ да возсияет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богоро́дицы,// Светода́вче, сла́ва Тебé.
Stichos 2: Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and for evermore. Choir: Repeat Troparion	Стих 2: Гóры óкрест Егó,/ и Госпо́дь óкрест людéй Свои́х от ны́не и до ве́ка.
Choir: Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобра́зился еси́ на горé, Христé Бóже,/ показáвший ученикóм Тво́им сла́ву Твою́,/ я́коже можа́ху,/ да возсияет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богоро́дицы,// Светода́вче, сла́ва Тебé.
Stichos 3: O Lord, who shall abide in Thy tabernacle? and who shall dwell in Thy holy mountain?	Стих 3: Гóсподи, кто обита́ет в жили́щи Твоéм?/ Или́ кто вселит́ся во святу́ю гóру Твою́?
Choir: Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобра́зился еси́ на горé, Христé Бóже,/ показáвший ученикóм Тво́им сла́ву Твою́,/ я́коже можа́ху,/ да возсияет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богоро́дицы,// Светода́вче, сла́ва Тебé.
Stichos 4: Who shall ascend into the mountain of the Lord? Or who shall stand in His holy place?	Стих 4: Кто взы́дет на гóру Госпо́дню?/ Или́ кто ста́нет на ме́сте святе́м Егó?
Choir: Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобра́зился еси́ на горé, Христé Бóже,/ показáвший ученикóм Тво́им сла́ву Твою́,/ я́коже можа́ху,/ да возсияет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богоро́дицы,// Светода́вче, сла́ва Тебé.

Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.
The entry verse: O Lord, send out Thy Light and Thy truth; they have guided me along the way, and have brought me unto Thy holy mountain.	Входный: Господи, послѣ свет Твой и истину Твою, та мя настависта и введоста мя в гору святую Твою.
	По входе – тропарь праздника. «Слава, и ныне» – кондак праздника.
Choir: Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобразился еси на горѣ, Христѣ Божѣ,/ показавый учеником Твоим славу Твою,/ якоже можаху,/ да возсияет и нам, грѣшным,/ Свет Твой присносущный/ молитвами Богородицы, // Светодавче, слава Тебѣ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Choir: Festal Kontakion, Tone 7: On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	Кондак праздника, глас 7: На горѣ преобразился еси,/ и якоже вмещашу ученицы Твой,/ славу Твою, Христѣ Божѣ, видеша,/ да егда Тя узрят распинаема,/ страдание убо уразумеют вольное,/ миру же проповѣдят, // яко Ты еси воистинну Отчее сияние.

Thrisaglon / Трисвятое

The Epistle

Прокимен, аллилуиарий и причастен – праздника. Апостол и Евангелие – праздника.

Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Чтец: Прокимен, глас 4: Яко возвеличишася дела Твоя, Господи,/ вся премудростию сотворил еси.
Choir: How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Яко возвеличишася дела Твоя, Господи,/ вся премудростию сотворил еси.
Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.	Чтец: Стих: Благослови, душе моя, Господа, Господи Божѣ мой, возвеличился еси зело.
Choir: How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Яко возвеличишася дела Твоя, Господи,/ вся премудростию сотворил еси.
Reader: How magnified are Thy works, O Lord!	Чтец: Яко возвеличишася дела Твоя, Господи,/

Choir: In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Вся премудростию сотворил еси.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Second Catholic Epistle of the Holy Apostle Peter.	Чтец: Соборнаго послания Петрова чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[2 Peter 1:10-19, Â§65]:</p> <p>Brethren: labour the more, that by good works you may make sure your calling and election. For doing these things, you shall not sin at any time. [11] For so an entrance shall be ministered to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ. [12] For which cause I will begin to put you always in remembrance of these things: though indeed you know them, and are confirmed in the present truth. [13] But I think it meet as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance. [14] Being assured that the laying away of this my tabernacle is at hand, according as our Lord Jesus Christ also hath signified to me. [15] And I will endeavour, that you frequently have after my decease, whereby you may keep a memory of these things. [16] For we have not by following artificial fables, made known to you the power, and presence of our Lord Jesus Christ; but we were eyewitnesses of his greatness. [17] For he received from God the Father, honour and glory: this voice coming down to him from the excellent glory: This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him. [18] And this voice we heard brought from heaven, when we were with him in the holy mount. [19] And we have the more firm prophetic word: whereunto you do well to attend, as to a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:</p>	<p>Апостол, Петрова послания, зачало 65:</p> <p>Братие, потщитесь известно ваше звание и избрание творити. Сия бо творяще, не имате согрешити никогдаже. Сиче бо обильно приподастся вам вход в вечное Царство Господа нашего и Спаса Иисуса Христа. Сего ради не обленюся воспоминати присно вам о сих, аще и ведите, и утверждени есте в настоящей истине. Праведно бо мню, донележе есмь в сем телеси, возставляти вас воспоминанием: ведый, яко скоро есть отложение телесе моего, якоже и Господь наш Иисус Христос сказа мне. Потщуся же и всегда имети вас по моем исходе, еже о сих память творити. Не ухищренным бо баснем последовавше, сказахом вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, но самовидцы бывше величеству Онаго. Прием бо от Бога Отца честь и славу, гласу пришедшу к Немю такову от велелепных славы: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, о Немже Аз благоизволих. И сей глас мы слышахом с небесе спешдш, с Ним суще на горе святей. И имамы известнейшее пророческое слово, емуже внимающе якоже светилу сияющу в темном месте, добре творите, дондеже день озарит, и денница возсияет в сердцах ваших.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, постарайтесь делать твердым ваше звание и избрание: ведь делая это, вы никогда не преткнетесь, ибо так будет вам щедро предоставлен вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Поэтому не прекращаю постоянно напоминать вам об этом, хотя вы то и знаете и утверждены в настоящей истине; но считаю справедливым, пока я в этой палатке, пробуждать вас напоминанием, зная, что скоро оставлена будет палатка моя, как и Господь наш Иисус Христос объявил мне. Буду же стараться, чтобы вы могли и после моего исхода всякий раз приводить это на память. Ибо мы поведали вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не за хитросплетенными баснями последовав, но став очевидцами Его величия. Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда принесся к Немю от величественной славы такой глас: "Это – Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение!". И этот глас, принесшийся с небес, мы услышали, находясь с Ним на святой горе. Имеем мы также и</p>	

ALLELUIA (PAUSE before first verse)

Reader: Alleluia in the 8th Tone:	Чтец: Аллилу́иа, глас 8й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.
Reader: Thine are the heavens, and Thine is the Earth.	Чтец: Тво́я суть небеса́, и Тво́я есть земля́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.
Reader: Blessed is the people that knoweth jubilation.	Чтец: Стих: Блаже́ни лю́дие, ве́дущии воскликнове́ние.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.

Gospel [Matthew 17:1-9, Â§70]:

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 17:1-9, Â§70]:</p> <p>At that time, Jesus taketh unto him Peter and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart: [2] And he was transfigured before them. And his face did shine as the sun: and his garments became white as snow. [3] And behold there appeared to them Moses and Elias talking with him. [4] And Peter answering, said to Jesus: Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias. [5] And as he was yet speaking, behold a bright cloud overshadowed them. And lo, a voice out of the cloud, saying: This is my beloved Son, in whom I am well pleased: hear ye him. [6] And the disciples hearing, fell upon their face, and were very much afraid. [7] And Jesus came and touched them: and said to them, Arise, and fear not. [8] And they lifting up their eyes saw no one but only Jesus. [9] And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying: Tell the vision to no man, till the Son of man be risen from the dead.</p>	<p>Евангелие от Матфея, зачало 70 Мф 17:1–9 Преображению на литургии</p> <p>Во вре́мя о́но, по́ят Иису́с Петро́ и Иа́кова и Иоа́нна бра́та егó, и возведе́ их на гору́ высоку́ еди́ны. И преобрази́ся пред ни́ми: и просвети́ся лице́ Егó я́ко со́лнце: ри́зы же Егó бы́ша белы́ я́ко свет. И се яви́стася им Моисе́й и Или́я, с Ним глаго́люща. Отвеща́в же Петро́ рече́ ко Иису́сови: Го́споди, добро́ есть нам зде бы́ти: а́ще хо́щещи, сотвори́м зде три се́ни, Тебе́ еди́ну, и Моисе́ови еди́ну, и еди́ну Или́и. Ещѐ же ему́ глаго́лющу, се о́блак све́тел осени́ их и се глас из о́блака глаго́ля: Сей есть Сын Мой Возлю́бленный, о Нѐмже благоволи́х: Того́ послу́шайте. И слы́шавше учени́цы, падо́ша ни́цы, и убо́яшася зело́. И присту́пль Иису́с, прикосну́ся их, и рече́: воста́ните, и не бо́йтесь. Возведше́ же о́чи свои́, никогóже ви́деша, то́кмо Иису́са еди́наго. И сходя́щим им с гору́, заповѐда им Иису́с, глаго́ля: никому́же пове́дите видѐния, дóндеже Сын Человѐческий из ме́ртвых воскрѐснет.</p>
<p>РУССКИЙ В то время берет Иисус Петра, и Иакова, и Иоанна, брата его, и возводит их на гору высокую отдельно от других. И преобразился Он пред ними: и просияло лицо Его как солнце, а одежды Его сделались белыми как свет. И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. Петр же на это сказал Иисусу: "Господи, хорошо нам здесь быть! Если хочешь, сделаем здесь три шатра: Тебе один, и Моисею один, и один Илии". Пока он еще говорил, вот, облако светлое осенило их, и вот, голос из облака, говорящий: "Это – Сын Мой Возлюбленный, на Ком Мое благоволение; Его слушайте!" И услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались. И Иисус, подойдя, коснулся их и сказал: "Встаньте и не бойтесь". Подняв же глаза свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса. И когда сходили они с горы, заповедал им Иисус, говоря: "Никому не говорите об этом видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из</p>	

ZADOSTOINIK Задостойник – припев: «Велича́й, душе́ моя́...» и ирмос: «Рождество́ Твое́ нетле́нно яви́ся...» (и до отдания).

<p>Instead of It is truly meet, we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Fourth Tone (Melody: Having crossed the Red Sea dry-shod...):</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, the Lord transfigured on Tabor.</p> <p>Irmos, 4th tone: Thy birthgiving was undefiled: / God came forth from thy womb, / and He appeared upon earth / wearing flesh and made His dwelling among men; // therefore we all magnify thee, O Theotokos.</p>	<p>За Досто́йно:</p> <p>Велича́й, душе́ моя́,/ на Фаво́ре преобразившагося Го́спода.</p> <p>Ирмо́с Праздника, глас 4:</p> <p>Рождество́ Твое́ нетле́нно яви́ся:/ Бог из боку́ Твоею́ про́йде,/ я́ко Плотно́сец яви́ся на земли́/ и с челове́ки поживе́.// Тя, Богоро́дице, тем вси велича́ем.</p> <p>И до отдания.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

COMMUNION . Причастный:

<p>Verse: O Lord, in the light of Thy face shall we walk, and in Thy name shall we rejoice forever.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Го́споди, во све́те Лица́ Твоего́ по́йдем/ и о И́мени Твое́м возра́дуемся во ве́ки.</p> <p>Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

По заамвонной молитве – по традиции, освящение винограда и плодов. Перед чтением молитв – каждение плодов при пении тропаря праздника и на «Слава, и ныне» – кондака праздника:

<p>Festal Troparion, Tone 7:</p> <p>Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 7:</p> <p>Преобра́зился еси́ на горе́, Христе́ Бо́же,/ показавый ученико́м Твои́м сла́ву Твою́,/ я́коже можа́ху,/ да возсияет и нам, грешным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богоро́дицы, // Светода́вче, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Festal Kontakion, Tone 7:</p> <p>On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.</p>	<p>Кондак праздника, глас 7:</p> <p>На горе́ преобра́зился еси́,/ и я́коже вмеща́ху ученицы́ Твои́,/ сла́ву Твою́, Христе́ Бо́же, видеша,/ да егда́ Тя ўзрят распина́ема,/ страда́ние ўбо уразуме́ют во́льное,/ мірови же пропове́дят, // я́ко Ты еси́ вои́стинну О́тчее сия́ние.</p>

Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
	Молíтва о приносящих начáтки овощéй: Иерéй: Влады́ко Гóсподи Бóже нáш, Твоя́ от Твои́х приноси́ти Тебе́ по предложéнию кому́ждо повелéвый, и вéчных Твои́х блага́ въздая́ние сím да́руй, Ё́же вдовы́ по síле приноше́ние благоугóдно приéмый, приими́ и ны́не принесéнная от рабо́в Твои́х (и́мярек), и в вéчных Твои́х сокровищах возложитися сím сподóби. Да́руй им и мирскíх Твои́х блага́ обильное воспри́ятие, со все́ми полéзными им. Я́ко благослови́ся Твое́ и́мя, и просла́вится Твое́ Цáрство, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дúха, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
	Молíтва на благослове́ние виногра́да : Иерéй: Бóже, Спаси́телю наш, благоволи́вый виноград наре́щи Единоро́днаго Твоегó Сы́на, Гóспода Бóга и Спа́са нáшего Иису́са Христа́, и Тем плод безсме́ртия нам дарова́, Сам и ны́не пло́дный сей виноград благослови́ и нас, рабы́ Твоя́, вкуша́ющия от негó, Ё́стиннаго Виногра́да причáстники сотвори́, невреждéнну жизнь нáшу сохрани́, и мир нам всегда́ да́руй, и вéчными Твои́ми неотъёмлемыми дарова́нии жизнь нáшу украси́, моли́твами Пречи́стыя Влады́чицы нáшей Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и и всех Твои́х святы́х, от вéка Тебе́ благоугодíвших, я́ко Благ и Человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Безнача́льному Отцу́, со Единоро́дным Твои́м Сы́ном и с Пресвяты́м, и Благíм, и Животворя́щим Твои́м Дúхом, ны́не, и прíсно, и во вéки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
	Молíтва на благослове́ние плодо́в:

	Иерей: Господи, Боже наш, положивый верующим в Тя пользование творения Твоими, Сам благослови предлежащая плоды сия словом Твоим, молимся Тебе, милостию и человеколюбием Единородного Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом ныне, и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
	Иерей кропит святой водой приготовленные виноград и плоды, произнося:
	Иерей: Освящаются плод сей лозный и плоды сия, окроплением воды сея священныя, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Аминь.
Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)	Лик: Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)
(Psalm 33, 'I will bless the Lord', is sung.)	(Поется псалом 33, 'Благословлю Господа!')
Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Dismissal	Отпуст